

# Luk

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ  
I сталося – – потому і Він проходив по містах і  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2517](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1353](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#)  
κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. καὶ οἱ  
селах проповідуючи і благовісткуючи – Царство – Боже і –  
[G2968](#) [G2784](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)  
δώδεκα σὺν αὐτῷ,  
дванадцять з Ним  
[G1427](#) [G4862](#) [G0846](#)

I сталося, що Він після того проходив містами та селами, проповідуючи та звіщаючи Добру Новину про Боже Царство. Із ним Дванадцять були,

- 2 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ  
і жінки деякі які були зцілені від духів злих і  
[G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2323](#) [G0575](#) [G4151](#) [G4190](#) [G2532](#)  
ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτὰ  
хвороб Марія – що-звалася Магдалиною з якої демонів сім  
[G0769](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3094](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1140](#) [G2033](#)  
ἐξεληλύθει;  
вийшло  
[G1831](#)

та дехто з жінок, що були вздорівлені від злих дүхів і хвороб: Марія, Магдалиною звана, що з неї сім дөмонів вийшло,

- 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ, ἐπιτρόπου Ἡρώδου; καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι  
і Іоанна жінка Хузи управителя Іродового і Сусанна і інші  
[G2532](#) [G2489](#) [G1135](#) [G5529](#) [G2012](#) [G2264](#) [G2532](#) [G4677](#) [G2532](#) [G2087](#)  
πολλάι, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.  
багато які служили їм з – маєтків своїх  
[G4183](#) [G3748](#) [G1247](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

і Іванна, дружина Хүдзи, урядника Іродового, і Сусанна, і інших багато, що маєтком своїм їм служили.

- 4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων  
коли-ж – натовп великий і – з кожного-міста що-приходили  
[G4896](#) [G1161](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1975](#)  
πρὸς αὐτὸν, εἶπεν διὰ παραβολῆς.  
до Нього сказав через притчу  
[G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3850](#)

І, як зібралось багато народу, і з міста до Нього поприходили, то Він промовляти став притчею.

5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ; καὶ ἐν τῷ  
 Вийшов – сіяч – сіяти – насіння своє і коли –  
[G1831](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4703](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

σπείρειν αὐτὸν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ  
 сіяв він одне – впало при – дорозі і було-поптане і  
[G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G2662](#) [G2532](#)

τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.  
 – птахи – небесні поїли його  
[G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2719](#) [G0846](#)

„Ось вийшов сіяч, щоб посіяти зérно своє. І, як сіяв, упало одне край дороги, — і було повитóптуване, а птахи небесні його повидзýбували.

6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ  
 і інше впало на – каміння і зійшовши засохло тому-що  
[G2532](#) [G2087](#) [G2667](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G5453](#) [G3583](#) [G1223](#)

τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα;  
 – не мало вологи  
[G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2429](#)

Друге ж упало на ґрунт кам'яністий, — і, зійшовши, усохло, не мало бо вóгкости.

7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἄκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι, αἱ  
 і інше впало посеред – – тернів і виросши-разом –  
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G4855](#) [G3588](#)

ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό;  
 терни задушили його  
[G0173](#) [G0638](#) [G0846](#)

А інше упало між тéрен, — і вигнався тéрен, і його поглυшів.

8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν, ἐποίησεν  
 і інше впало на – землю – добру і зійшовши принесло  
[G2532](#) [G2087](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G5453](#) [G4160](#)

καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν,  
 плід стократний Це кажучи голосив Хто має вуха слухати  
[G2590](#) [G1542](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5455](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

ἀκουέτω.  
 нехай-слухає  
[G0191](#)

Інше ж упало на добру землю, — і, зійшовши, уродило стокрótно“. Це сказавши, закликав: „Хто має вýха, щоб слухати, — нехай слухає!“

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, τίς αὕτη εἴη, ἢ  
 Запитували-ж – Його – учні Його що ця означає –  
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)

παραβολή?  
 притча  
[G3850](#)

Запитали ж Його Його учні, говорючи: „Щό визначає ця притча?“

10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ  
 Він-же - сказав Вам дано знати - таємниці - Царства -  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς, ἐν παραβολαῖς; ἵνα βλέποντες, μὴ βλέπωσιν;  
 Божого - а іншим в притчах щоб дивлячись не бачили  
[G2316](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2443](#) [G0991](#) [G3361](#) [G0991](#)

καὶ ἀκούοντες, μὴ συνιῶσιν.  
 і слухаючи не розуміли  
[G2532](#) [G0191](#) [G3361](#) [G4920](#)

| А Він відказав: „Вам дано пізнати таємниці Божого Царства, а іншим у притчах, щоб „дивились вони — і не бачили, слухали — і не розуміли“.

11 ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή: ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ;  
 Ось-же - ця - притча - Насіння є - слово - Боже  
[G1510](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4703](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ось щό означає ця притча: Зérно — це Боже Слово.

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες; εἶτα ἔρχεται ὁ  
 ті-що - при - дорозі є - що-почули потім приходить -  
[G3588](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1534](#) [G2064](#) [G3588](#)

διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ  
 диявол і забирає - слово з - серця їхнього щоб не  
[G1228](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#)

πιστεύσαντες σωθῶσιν.  
 повірили і-спаслися  
[G4100](#) [G4982](#)

| А котрі край дороги, — це ті, хто слухає, але пótім приходить диявол, і забирає слово з їхнього серця, щоб не ввірували й не спаслися вони.

13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται  
 а-ті-що - на - камінні які коли почують з радістю приймають  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#) [G3739](#) [G3752](#) [G0191](#) [G3326](#) [G5479](#) [G1209](#)

τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν,  
 - слово але вони кореня не мають які на час вірять  
[G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4491](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3739](#) [G4314](#) [G2540](#) [G4100](#)

καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.  
 і в час спокуси відступають  
[G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3986](#) [G0868](#)

| А що на кам'яністому ґрунті, — це ті, хто тільки почує, то слово приймає з радістю; та кореня не мають вони, вірують дочасно, — і за час випробóвування відпадають.

14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ  
 те-що - в - терни впало ці є - що-почули і  
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4098](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2532](#)

ὑπὸ μεριμνῶν, καὶ πλοῦτου, καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου, πορευόμενοι  
 від турбот і багатства і розваг - життєвих ідучи  
[G5259](#) [G3308](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) [G2237](#) [G3588](#) [G0979](#) [G4198](#)

συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.  
 заглушуються і не дозрівають  
[G4846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5052](#)

А що впало між терен, — це ті, хто слухає слово, але, ходячи, бувають придушені клопотами, та багатством, та життєвіми розкошами, — і плоду вони не дають.

15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ  
а-те-що - на - добрий землі ці є які в серці доброму  
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1722](#) [G2588](#) [G2570](#)

καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν  
і чистому почувши - слово зберігають і плодonoсять в  
[G2532](#) [G0018](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2722](#) [G2532](#) [G2592](#) [G1722](#)

ὑπομονῆ.  
терпінні  
[G5281](#)

А те, що на добрий землі, — це оті, хто як слово почує, береже його в щирому й доброму серці, — і плід приносять вони в терпеливості.

16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω  
Ніхто-ж - світильника запаливши не-покриває його посудиною або під  
[G3762](#) [G1161](#) [G3088](#) [G0681](#) [G2572](#) [G0846](#) [G4632](#) [G2228](#) [G5270](#)

κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι  
ліжком не-ставить а на підставку ставить щоб - що-входять  
[G2825](#) [G5087](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3087](#) [G5087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#)

βλέπωσιν τὸ φῶς.  
бачили - світло  
[G0991](#) [G3588](#) [G5457](#)

А світла засвіченого ніхто не покриває посудиною, і не ставить під ліжко, але ставить його на світильник, щоб бачили світло, хто входить.

17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται; οὐδὲ ἀπόκρυφον  
бо-немає - - потаємного яке не явним стане і-не прихованого  
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5318](#) [G1096](#) [G3761](#) [G0614](#)

ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ, καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.  
яке не - стане-відомим і на явне вийде  
[G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5318](#) [G2064](#)

Немає нічого захованого, що не виявиться, ні таємного, що воно не пізнається, і не вийде наяв.

18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὃς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ; καὶ  
дивіться-ж отже як слухаєте хто - бо має дано-буде йому і  
[G0991](#) [G3767](#) [G4459](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#)

ὃς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
хто - не має і те-що думає мати відняте-буде від нього  
[G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1380](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Тож пильнуйте, як слухаєте! Бо хто має, то дасться йому, хто ж не має, — забереться від нього і те, що, дасться йому, ніби має”.

19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ  
Прийшли-ж - до Нього - мати і - брати Його і  
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)

οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ, διὰ τὸν ὄχλον.  
не могли зустрітися з-Ним через - натовп  
[G3756](#) [G1410](#) [G4940](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)

До Нього ж прийшли були мати й брати Його, та через народ не могли доступитись до Нього.

20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, ἐστήκασιν  
сповістили-ж - Йому - Мати Твоя і - брати Твої стоять  
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2476](#)

ἔξω, ἰδεῖν θέλοντές σε.  
надворі побачити бажаючи Тебе  
[G1854](#) [G3708](#) [G2309](#) [G4771](#)

| І сповістили Йому: „Твоя мати й брати Твої он стоять осторонь, і бажають побачити Тебе“.

21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου,  
Він-же - відповівши сказав до них Мати Моя і брати Мої  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0080](#) [G1473](#)

οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες,  
ці є - - слово - Боже що-слухають і чинять  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4160](#)

| А Він відповів і промовив до них: „Моя мати й брати Мої — це ті, хто слухає Боже Слово, і виконує!“

22 Ἐγένετο δὲ, ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον,  
Сталось-ж - в один з днів і Він увійшов до човна  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#)

καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ  
і - учні Його і сказав до них Переправмося на -  
[G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1519](#) [G3588](#)

πέραν τῆς λίμνης. καὶ ἀνήχθησαν.  
той-бік - озера і відплили  
[G4008](#) [G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G0321](#)

| І сталося, одного з тих днів увійшов Він до човна, а з Ним Його учні. І сказав Він до них: „Переплиньмо на другий бік озера“. І відчалили.

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν, ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαίλαψ ἀνέμου εἰς  
коли-ж - вони-пливли заснув і зірвалася буря вітряна на  
[G4126](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0879](#) [G2532](#) [G2597](#) [G2978](#) [G0417](#) [G1519](#)

τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.  
- озеро і заливало-їх і були-в-небезпеці  
[G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G4845](#) [G2532](#) [G2793](#)

| А коли вони плівли, Він заснув. І знялася на озері буря велика, аж вода заливати їх стала, і були в небезпеці вони.

24 προσελθόντες δὲ, διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα!  
підійшовши-ж - розбудили Його кажучи Наставнику Наставнику гинемо  
[G4334](#) [G1161](#) [G1326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1988](#) [G0622](#)

ὁ δὲ διεγερθεὶς, ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος,  
Він-же - встав заборонив - вітру і - хвилям - водяним  
[G3588](#) [G1161](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2830](#) [G3588](#) [G5204](#)

καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.  
і вщухли і настала тиша  
[G2532](#) [G3973](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#)

| І вони підійшли, і розбудили Його та й сказали: „Учителю, Учителю, гинемо!“ Він же встав, наказав бурі й хвилям, — і вони вщухнули, і тиша настала!

- 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἢ πίστις ὑμῶν? φοβηθέντες δὲ, ἐθαύμασαν,   
сказав-же - їм Де - віра ваша злякавшись-же - дивувалися   
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G5399](#) [G1161](#) [G2296](#)
- λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν? ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις   
кажучи між собою Хто-ж - Він є що і - вітрам   
[G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0417](#)
- ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ?   
наказує і - воді і слухаються Його   
[G2004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0846](#)

| А до них Він сказав: „Де ж ваша віра?“ І дивувались вони, перестрашені, і говорили один до одного: „Хто ж це такий, що вітрам і воді Він наказує, а вони Його слухають?“

- 26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα   
І припливли до - землі - Герасинів, яка є навпроти   
[G2532](#) [G2668](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G1086](#) [G3748](#) [G1510](#) [G0495](#)
- τῆς Γαλιλαίας.   
- Γαλιλεῖ   
[G3588](#) [G1056](#)

| І вони припливли до землі Гадарінської, що навпроти Галілеї.

- 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ   
коли-ж-вийшов - Він на - землю зустрів-Його чоловік один з   
[G1831](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5221](#) [G0435](#) [G5100](#) [G1537](#)
- τῆς πόλεως, ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ   
- міста, що-мав демонів і довгий час не одягав одержі і   
[G3588](#) [G4172](#) [G2192](#) [G1140](#) [G2532](#) [G5550](#) [G2425](#) [G3756](#) [G1746](#) [G2440](#) [G2532](#)
- ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.   
в домі не жив а в - гробницях   
[G1722](#) [G3614](#) [G3756](#) [G3306](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#)

| І, як на землю Він вийшов, перестрів Його один чоловік із міста, що довгі роки мав він демонів, не вдягався в одержі, і мешкав не в домі, а в гробах.

- 28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ   
побачивши-ж - - Ісуса закричавши впав перед-Ним і голосом   
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0349](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5456](#)
- μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ, τοῦ Ὑψίστου?   
великим сказав Що мені і Тобі Ісусе Сину - Бога - Всевишнього   
[G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#)
- δέομαί σου μή με βασανίσῃς!   
благаю Тебе не мене муч   
[G1189](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

| А коли він Ісуса побачив, то закричав, повалився перед Ним, і голосом гучним закликав: „Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю Тебе, — не муч мене!“

- 29 παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.  
 бо-наказував - - духу - нечистому вийти від - людини  
[G3853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#)
- πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν; καὶ ἐδεσμεύετο, ἀλύσειν καὶ  
 багато бо часу хапав його і зв'язували-його ланцюгами і  
[G4183](#) [G1063](#) [G5550](#) [G4884](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1195](#) [G0254](#) [G2532](#)
- πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ, ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ  
 кайданами стерігши а розриваючи - кайдани був-гнаний від -  
[G3976](#) [G5442](#) [G2532](#) [G1284](#) [G3588](#) [G1199](#) [G1643](#) [G5259](#) [G3588](#)
- δαμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.  
 демона в - пустелі  
[G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

Бо звелів Він нечистому духові вийти з людини. Довгий час він хапав був його, — і в'язали його ланцюгами й кайданами, і стерегли його, але він розривав ланцюгі, — і демон гнав по пустині його.

- 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, τί σοι ὄνομά ἐστιν? ὁ δὲ  
 запитав-же - його - Ісус Як тобі ім'я є він-же -  
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#)
- εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.  
 сказав Легион бо увійшло демонів багато в нього  
[G3004](#) [G3003](#) [G3754](#) [G1525](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1519](#) [G0846](#)

А Ісус запитався його: „Як тобі на ім'я?“ І той відказав: „Легіон“, бо багато ввійшло в нього дємонів.

- 31 καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον  
 і благали Його щоб не наказав їм у - безодню  
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2004](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#)
- ἀπελεθεῖν.  
 піти  
[G0565](#)

І благали Його, щоб Він їм не звелів іти в безодню.

- 32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη, ἐν τῷ ὄρει, καὶ  
 була-ж - там череда свиней чимала що-паслася на - горі і  
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G0034](#) [G5519](#) [G2425](#) [G1006](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#)
- παρεκάλεσαν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελεῖν; καὶ  
 благали Його щоб дозволив їм у тих увійти і  
[G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2010](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1565](#) [G1525](#) [G2532](#)
- ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.  
 дозволив їм  
[G2010](#) [G0846](#)

Пасся ж там на горі гурт великий свиней. І просилися демони ті, щоб дозволив піти їм у них. І дозволив Він їм.

33 ἐξεληθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, εἰσῆλθον εἰς τοὺς  
вийшовши-ж - - демони від - людини увійшли в -  
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ, εἰς τὴν λίμνην,  
свиней і кинулася - череда з - кручі в - озеро  
[G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#)

καὶ ἀπεπνίγη,  
і потонула  
[G2532](#) [G0638](#)

| А як дѣмони вийшли з тогo чоловіка, то в свиней увійшли. І череда кинулася із кручі до озера, — і потопілася.

34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός, ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν  
побачивши-ж - - пастухи - що-сталось побігли і розповіли  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1006](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#)

εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.  
в - місті і по - селах  
[G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#)

| Пастухи ж, як побачили теє, що сталося, повтікали, та в місті й по селах звістили.

35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
вийшли-ж - побачити - що-сталось і прийшли до - Ісуса  
[G1831](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#)

καὶ εὑρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν,  
і знайшли що-сидів - чоловік з якого - демони вийшли  
[G2532](#) [G2147](#) [G2521](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1831](#)

ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ  
одягнений і при-здоровому-глюзді біля - ніг - Ісуса і  
[G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν.  
злякалися  
[G5399](#)

| І вийшли побачити, щo сталося. І прийшли до Ісуса й знайшли, що той чоловік, що дѣмони вийшли із нього, сидів при ногах Ісусових вдягнений та при умі, — і полякались.

36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.  
розповіли-ж - їм - що-бачили як зцілився - біснுவатий  
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1139](#)

| Самовідці ж їм розповілі, як видужав той біснуватий.

37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηῶν,  
і попросив Його увесь - люд - околиці - Герасинської  
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G1086](#)

ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς δὲ, ἐμβὰς  
піти від них бо страхом великим охоплені-були Він-же - увійшовши  
[G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5401](#) [G3173](#) [G4912](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1684](#)

εἰς πλοῖον, ὑπέστρεψεν.  
до човна повернувся  
[G1519](#) [G4143](#) [G5290](#)

| І ввесь народ Гадарінського краю став благи Його, щoб пішов Він від них, — великий бо страх обгорнув їх. Він же до човна ввійшов і вернувся.

38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι  
 благав-же - Його - чоловік з якого вийшли - демони бути  
[G1189](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1510](#)

σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,  
 з Ним відпустив-же - його кажучи  
[G4862](#) [G0846](#) [G0630](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#)

| А той чоловік, що демони вийшли із нього, став благи Його, щоб бути при Ньому. Та Він відпустив його, кажучи:

39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ  
 Повертайся до - дому свого і розповідай скільки тобі зробив -  
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1334](#) [G3745](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3588](#)

Θεός, καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν  
 Бог і пішов по всьому - місту проповідуючи скільки зробив  
[G2316](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2784](#) [G3745](#) [G4160](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.  
 йому - Ісус  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| „Вернися до дому свого, і розповіж, які речі великі вчинив тобі Бог!” І той пішов, і по цілому місту звістив, які речі великі для нього Ісус учинив!

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος;  
 Коли-ж - - повернувся - Ісус прийняв Його - натовп  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0588](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.  
 були бо всі що-чекали Його  
[G1510](#) [G1063](#) [G3956](#) [G4328](#) [G0846](#)

| А коли повернувся Ісус, то люди Його прийняли, бо всі чекали Його.

41 καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ὃν ὄνομα Ἰαῖρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς  
 і ось прийшов чоловік якому ім'я Іаір і він начальник -  
[G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3778](#) [G0758](#) [G3588](#)

συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας <τοῦ> Ἰησοῦ, παρεκάλει  
 синагоги був і впавши біля - ніг - Ісуса благи  
[G4864](#) [G5225](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3870](#)

αὐτὸν εἰσελεθεῖν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ,  
 Його увійти до - дому його  
[G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благи Його завітати до дому його.

42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ, ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὐτὴ  
 бо дочка єдиновродна була в-нього як років дванадцяти і вона  
[G3754](#) [G2364](#) [G3439](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5613](#) [G2094](#) [G1427](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν, οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.  
 помирала Коли-ж - - ішов Він - натовпи тиснули Його  
[G0599](#) [G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5217](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4846](#) [G0846](#)

| Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, — і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його.

43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις  
 і жінка що-мала - кровотечу - вже роки́в дванадцять яка  
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G0575](#) [G2094](#) [G1427](#) [G3748](#)

ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς  
 на-лікарів витративши все - добро не змогла від нікого  
[G2395](#) [G4321](#) [G3650](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3756](#) [G2480](#) [G0575](#) [G3762](#)

θεραπευθῆναι,  
 зцілитися  
[G2323](#)

| А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровіти не міг її,

44 προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ  
 підійшовши ззаду торкнулася - краю - одержі Його і  
[G4334](#) [G3693](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)

παραχρῆμα ἔστι ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.  
 негайно зупинилася - течія - крові її  
[G3916](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4511](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#)

| підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одержі Його, — і хвилі тієї спинилася її кровотеча.

45 καὶ εἶπεν, ὁ Ἰησοῦς, τίς ὁ ἀψάμενός μου? ἀρνούμενων δὲ  
 і сказав - Ісус Хто - торкнувся Мене коли-заперечували -  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G3588](#) [G0680](#) [G1473](#) [G0720](#) [G1161](#)

πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ  
 всі сказав - Петро Наставнику - натовпи тиснуть Тебе і  
[G3956](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1988](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4912](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἀποθλίβουσιν, <καὶ λέγεις, τίς ὁ ἀψάμενός μου>?  
 стискають і кажеш Хто - торкнувся Мене  
[G0598](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0680](#) [G1473](#)

| А Ісус запитав: „Хто доторкнувся до Мене?“ Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: „Учителю, народ коло Тебе он тóвпиться й тисне“.

46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μου τις; ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν  
 - ж Ісус сказав Торкнувся Мене хтось Я бо відчув силу  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0680](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1097](#) [G1411](#)

ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.  
 що-вийшла від Мене  
[G1831](#) [G0575](#) [G1473](#)

| Ісус же промовив: „Доторкнувся хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене“.

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνή, ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν, καὶ  
 побачивши-ж - жінка що не приховалась тремтячи прийшла і  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2990](#) [G5141](#) [G2064](#) [G2532](#)

προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν, ἐνώπιον  
 впавши-перед Ним заради якої причини торкнулася Його розповіла перед  
[G4363](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G0680](#) [G0846](#) [G0518](#) [G1799](#)

παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.  
 усім - народом і як зцілилася негайно  
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G5613](#) [G2390](#) [G3916](#)

| А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала.

48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου  
Він-же – сказав їй Дочко – віра твоя спасла тебе іди  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G4198](#)

εἰς εἰρήνην.  
з миром  
[G1519](#) [G1515](#)

Він же промовив до неї: „Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі!“

49 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων  
Ще Він говорив приходять хтось від – начальника-синагоги кажучи  
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#)

ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου; μηκέτι σκύλλε τὸν Διδάσκαλον.  
що Померла – дочка твоя вже-не турбує – Вчителя  
[G3754](#) [G2348](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G3371](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

Як Він ще промовляв, приходять ось від старшини синагоги один та й говорить: „Дочка твоя вмерла, — не турбує же Вчителя!“

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας, ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευσον,  
– ж Ісус почувши відповів йому Не бійся тільки вір  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0191](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

καὶ σωθήσεται.  
і спасеться  
[G2532](#) [G4982](#)

Ісус же, почувши, йому відповів: „Не лякайся, тільки віруй, — і буде спасена вона“.

51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν  
прийшовши-ж – до – дому не дозволив увійти нікому з  
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1525](#) [G5100](#) [G4862](#)

αὐτῷ, εἰ μὴ Πέτρον, καὶ Ἰωάννην, καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα  
Ним як-тільки – Петру і Іоанну і Якову і – батьку  
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#)

τῆς παιδὸς, καὶ τὴν μητέρα.  
– дівчини і – матері  
[G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою увійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері.

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε;  
плакали-ж – всі і ридали-за нею Він-же – сказав Не плачте  
[G2799](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2875](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G2799](#)

οὐ <γὰρ> ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.  
не – померла а спить  
[G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

А всі плакали та голосили за нею. Він же промовив: „Не плачте, — не вмерла вона, але спить!“

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.  
і сміялися-з Нього знаючи що померла  
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0599](#)

І насміялися з Нього, бо знали, що вмерла вона.

54 αὐτὸς δὲ, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἦ παῖς,  
Він-же - взявши - руку її голосив кажучи - Дівчино  
[G0846](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G5455](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#)

ἔγειρε!  
встань  
[G1453](#)

| А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: „Дівчатко, вставай!“

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα; καὶ διέταξεν  
і повернувся - дух її і встала негайно і наказав  
[G2532](#) [G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G3916](#) [G2532](#) [G1299](#)

αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.  
їй дати їсти  
[G0846](#) [G1325](#) [G5315](#)

| І вернувся їй дух, — і хвили тієї вона ожилá. І звелів дати їй їсти.

56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς; ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ  
і здивувалися - батьки її Він-же - наказав їм нікому  
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#)

εἰπεῖν τὸ γεγονός.  
не-говорити - що-сталося  
[G3004](#) [G3588](#) [G1096](#)

| І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, щό сталось.